Ewangelia Mateusza

Rozdział 3

**POSŁUGA JANA CHRZCICIELA**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)**

**3:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G2250
N-DPF
ἡμέραις
hemerais
dniach

G1565
D-DPF
ἐκείναις
ekeinais
owych

G3854
V-PNI-3S
παραγίνεται
paraginetai
przybywa

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G910
N-NSM
βαπτιστὴς
baptistes
Chrzciciel

G2784
V-PAP-NSM
κηρύσσων
kerysson
głosząc

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ
eremo
pustkowiu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας,
Iudaias,
Judei,

**3:2**

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G3340
V-PAM-2P
Μετανοεῖτε·
Metanoeite;
Zmieniajcie myślenie,

G1448
V-RAI-3S
ἤγγικεν
engiken
zbliża się

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν.
uranon.
Niebios,

**3:3**

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2046
V-APP-NSM
ῥηθεὶς
retheis
nazwany

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G2268
N-GSM
Ἠσαΐου
Esaiu
Izajasza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G3004
V-PAP-GSM
λέγοντος.
legontos.
mówiącego:

G5456
N-NSF
Φωνὴ
Fone
*Głos*

G994
V-PAP-GSM
βοῶντος
boontos
*krzyczącego*

G1722
PREP
ἐν
en
*na*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ
eremo
*pustkowiu:*

G2090
V-AAM-2P
Ἑτοιμάσατε
Hetoimasate
*przygotujcie*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G3598
N-ASF
ὁδὸν
hodon
*drogę*

G2962
N-GSM
Κυρίου,
Kyriu,
*Pana,*

G2117
A-APF
εὐθείας
eutheias
*proste*

G4160
V-PAM-2P
ποιεῖτε
poieite
*uczyńcie*

G3588
T-APF
τὰς
tas
*―*

G5147
N-APF
τρίβους
tribus
*ścieżki*

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
*Jego.*

**3:4**

G846
P-NSM
Αὐτὸς
Autos
Sam

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G2192
V-IAI-3S
εἶχεν
eichen
miał

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1742
N-ASN
ἔνδυμα
endyma
ubranie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G2359
N-GPF
τριχῶν
trichon
włosów

G2574
N-GSF
καμήλου
kamelu
wielbłąda

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2223
N-ASF
ζώνην
zonen
pas

G1193
A-ASF
δερματίνην
dermatinen
skórzany

G4012
PREP
περὶ
peri
wokół

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3751
N-ASF
ὀσφὺν
osfyn
biodra

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5160
N-NSF
τροφὴ
trofe
jedzeniem

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
były

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G200
N-NPF
ἀκρίδες
akrides
szarańcze

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3192
N-NSN
μέλι
meli
miód

G66
A-NSN
ἄγριον.
agrion.
dziki.

**3:5**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G1607
V-INI-3S
ἐξεπορεύετο
ekseporeueto
wychodziła

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
niego

G2414
N-NSF
Ἱεροσόλυμα
Hierosolyma
Jerozolima

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSF
πᾶσα
pasa
cała

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2449
N-NSF
Ἰουδαία
Iudaia
Judea

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSF
πᾶσα
pasa
cała

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4066
A-NSF
περίχωρος
perichoros
okolica

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2446
N-GSM
Ἰορδάνου,
Iordanu,
Jordanu,

**3:6**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G907
V-IPI-3P
ἐβαπτίζοντο
ebaptidzonto
byli zanurzani

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2446
N-DSM
Ἰορδάνῃ
Iordane
Jordanie

G4215
N-DSM
ποταμῷ
potamo
rzece

G5259
PREP
ὑπ’
hyp’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
niego,

G1843
V-PMP-NPM
ἐξομολογούμενοι
eksomologumenoi
wyznający

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G266
N-APF
ἁμαρτίας
hamartias
grzechy

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**3:7**

G3708
V-2AAP-NSM
Ἰδὼν
Idon
Zobaczywszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4183
A-APM
πολλοὺς
pollus
licznych

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G5330
N-GPM
Φαρισαίων
Farisaion
faryzeuszy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4523
N-GPM
Σαδδουκαίων
Saddukaion
sadyceuszy

G2064
V-PNP-APM
ἐρχομένους
erchomenus
przychodzących

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G908
N-ASN
βάπτισμα
baptisma
zanurzania,

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1081
N-VPN
Γεννήματα
Gennemata
Płody

G2191
N-GPF
ἐχιδνῶν,
echidnon,
żmij,

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G5263
V-AAI-3S
ὑπέδειξεν
hypedeiksen
pokazał

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G5343
V-2AAN
φυγεῖν
fygein
jak uciec

G575
PREP
ἀπὸ
apo
przed

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3195
V-PAP-GSF
μελλούσης
melluses
mającego przyjść

G3709
N-GSF
ὀργῆς;
orges;
gniewu?

**3:8**

G4160
V-AAM-2P
ποιήσατε
poiesate
Uczyńcie

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G514
A-ASM
ἄξιον
aksion
godny

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3341
N-GSF
μετανοίας·
metanoias;
zmiany myślenia,

**3:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1380
V-AAS-2P
δόξητε
doksete
uważajcie za słuszne

G3004
V-PAN
λέγειν
legein
mówić

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-2DPM
ἑαυτοῖς
heautois
sobie:

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G2192
V-PAI-1P
ἔχομεν
echomen
mamy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G11
N-PRI
Ἀβραάμ·
Abraam;
Abrahama,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3037
N-GPM
λίθων
lithon
kamieni

G3778
D-GPM
τούτων
tuton
tych

G1453
V-AAN
ἐγεῖραι
egeirai
wzbudzić

G5043
N-APN
τέκνα
tekna
dzieci

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G11
N-PRI
Ἀβραάμ.
Abraam.
Abrahamowi.

**3:10**

G2235
ADV
ἤδη
ede
Już

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G513
N-NSF
ἀξίνη
aksine
siekiera

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4491
N-ASF
ῥίζαν
ridzan
korzenia

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G1186
N-GPN
δένδρων
dendron
drzew

G2749
V-PNI-3S
κεῖται·
keitai;
przylega.

G3956
A-NSN
πᾶν
pan
Każde

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1186
N-NSN
δένδρον
dendron
drzewo

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4160
V-PAP-NSN
ποιοῦν
poiun
czyniące

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owocu

G2570
A-ASM
καλὸν
kalon
dobrego,

G1581
V-PPI-3S
ἐκκόπτεται
ekkoptetai
wycinane jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G4442
N-ASN
πῦρ
pyr
ogień

G906
V-PPI-3S
βάλλεται.
balletai.
wrzucane jest.

**3:11**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3303
PRT
μὲν
men
―

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G907
V-PAI-1S
βαπτίζω
baptidzo
zanurzam

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5204
N-DSN
ὕδατι
hydati
wodzie

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3341
N-ASF
μετάνοιαν·
metanoian;
zmianie myślenia,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3694
ADV
ὀπίσω
opiso
za

G1473
P-1GS
μου
mu
mną

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzi

G2478
A-NSM-C
ἰσχυρότερός
ischyroteros
mocniejszy

G1473
P-1GS
μού
mu
[ode] mnie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G3739
R-GSM
οὗ
hu
którego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G2425
A-NSM
ἱκανὸς
hikanos
wart,

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5266
N-APN
ὑποδήματα
hypodemata
sandałów

G941
V-AAN
βαστάσαι·
bastasai;
wziąć do rąk.

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
On

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G907
V-FAI-3S
βαπτίσει
baptisei
zanurzy

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4151
N-DSN
Πνεύματι
Pneumati
Duchu

G40
A-DSN
Ἁγίῳ
Hagio
Świętym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4442
N-DSN
πυρί·
pyri;
ogniu.

**3:12**

G3739
R-GSM
οὗ
hu
Którego

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4425
N-NSN
πτύον
ptuon
wiejadło

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5495
N-DSF
χειρὶ
cheiri
ręku

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1245
V-FAI-3S-ATT
διακαθαριεῖ
diakathariei
oczyści

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G257
N-ASF
ἅλωνα
halona
klepisko

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4863
V-FAI-3S
συνάξει
synaksei
zbierze razem

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G4621
N-ASM
σῖτον
siton
zboże

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Swoje

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G596
N-ASF
ἀποθήκην,
apotheken,
składu

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G892
N-ASN
ἄχυρον
achyron
plewę

G2618
V-FAI-3S
κατακαύσει
katakausei
spali

G4442
N-DSN
πυρὶ
pyri
ogniem

G762
A-DSN
ἀσβέστῳ.
azbesto.
nieugaszonym.

**CHRZEST JEZUSA**

**[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**3:13**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G3854
V-PNI-3S
παραγίνεται
paraginetai
przybywa

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας
Galilaias
Galilei

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
nad

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2446
N-ASM
Ἰορδάνην
Iordanen
Jordan

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2491
N-ASM
Ἰωάνην
Ioanen
Jana

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G907
V-APN
βαπτισθῆναι
baptisthenai
[by] zostać zanurzonym

G5259
PREP
ὑπ’
hyp’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
niego.

**3:14**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1254
V-IAI-3S
διεκώλυεν
diekolyen
powstrzymywał

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzebę

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Ciebie

G907
V-APN
βαπτισθῆναι,
baptisthenai,
zostać zanurzonym,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G2064
V-PNI-2S
ἔρχῃ
erche
przychodzisz

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-1AS
με;
me;
mnie?

**3:15**

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
Odpowiedziawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
rzekł

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G863
V-2AAM-2S
Ἄφες
Afes
Dopuść

G737
ADV
ἄρτι·
arti;
teraz,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4241
V-PAP-NSN
πρέπον
prepon
właściwie

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G4137
V-AAN
πληρῶσαι
plerosai
wypełnić

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
wszelką

G1343
N-ASF
δικαιοσύνην.
dikaiosynen.
sprawiedliwość.

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G863
V-PAI-3S
ἀφίησιν
afiesin
pozwala

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Mu.

**3:16**

G907
V-APP-NSM
βαπτισθεὶς
baptistheis
Zostawszy zanurzonym

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2112
ADV
εὐθὺς
euthys
zaraz

G305
V-2AAI-3S
ἀνέβη
anebe
wyszedł

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5204
N-GSN
ὕδατος·
hydatos;
wody,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G455
V-API-3P
ἠνεῴχθησαν
eneochthesan
otwarte zostały

H846
P-GSM
[αὐτῶ]
[auto]
[Mu]

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3772
N-NPM
οὐρανοί,
uranoi,
Niebiosa,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
ujrzał

H3460
T-ASN
[το]
[to]
―

G4151
N-ASN
Πνεῦμα
Pneuma
Ducha

H3588
T-GSN
[τοῦ]
[tu]
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G2597
V-PAP-ASN
καταβαῖνον
katabainon
schodzącego

G5616
ADV
ὡσεὶ
hosei
jakby

G4058
N-ASF
περιστερὰν
peristeran
gołąb

H2532
CONJ
[καὶ]
[kai]
i

G2064
V-PNP-ASN
ἐρχόμενον
erchomenon
przychodzącego

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Niego.

**3:17**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G5456
N-NSF
φωνὴ
fone
głos

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3772
N-GPM
οὐρανῶν
uranon
Niebios

G3004
V-PAP-NSF
λέγουσα
legusa
mówiący:

G3778
D-NSM
Οὗτός
HUtos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱός
Hyios
Syn

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G27
A-NSM
ἀγαπητός,
agapetos,
ukochany,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
którym

G2106
V-AAI-1S
εὐδόκησα.
eudokesa.
upodobałem.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) "O którym jest mówione" lub "O którym zostało powiedziane". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) [Iz 40:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/40/3) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "wołającego". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) W zasadzie "Jego zaś (Jana) ubranie...". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu z śierści lub ze skór wielbłądzich. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Bezpośrednie podobieństwo do proroka Eliasza [2Krl 1:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/120/1/8) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w zasadzie "wokół uda". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) Wygłaszając publicznie swoje grzechy. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) do chrztu. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) nadchodzącym gniewem. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) nawrócenia. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) dosłownie "podnieść". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) inaczej "jest przyłożona". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) chrzczę. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) inaczej "ku nawróceniu". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) inaczej "unieść" lub "nosić". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) przetak lub łopata do odwiewania. [↑](#footnote-ref-18)
18. ) w znaczeniu "pozwól" lub "ustąp". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) "w ten sposób" [↑](#footnote-ref-20)
20. ) w znaczeniu "całą". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) w znaczeniu "ustąpił" lub "pozwolił Mu". [↑](#footnote-ref-22)